

LEXICA

English-Bolyu Glossary

Jerold A. EDMONDSON
University of Texas at Arlington

The following wordlist is a part of a paper which was presented at the 1994 SEALS Conference in Chiangmai, Thailand and to be published separately. The material was collected in April 1990. The Bolyu language is spoken in Longlin Various Nationalities Autonomous County in the extreme northwest corner of Guangxi-Zhuang Autonomous Region, China. As for its classification, Benedict (1990:21) has claimed that Bolyu is a separate branch of Mon-Khmer.

REFERENCES

- Benedict, Paul K. 1990. How to tell Lai: An exercise in classification. *LTBA*. 13.2:1-26.
Edmondson, Jerold A. and Kenneth Gregerson. 1994. *Bolyu tone in Vietic perspective*. Paper presented at Southeast Asian Linguistics Studies Conference IV. Chiangmai, Thailand

English

Bolyu

a little	mɔlkə-thjapɻ
abacus	ʔai'ŋən'ljijɻ
abdomen	ci'ŋəpɻ
above	tə'tjauɻ
abuse verbally, to	qhanɻ
acquaintance	cəvtsheɻ
add, increase, to	tjimɻ
after	thi'ntuɻ
afternoon	təv'qə'tpa:ɻ
afterward	hən'pənɻ
age	hən'ma:iɻ
ahead	tə'tjau:ɻ
air	sek'ɻ
allow, to	məŋɻ
also	lət
alveolar ridge	phjijɻmənɻ
and	teɻ

ankle	ʔiɿmənɿ
ankle joint	matɿjəŋɿ
ant	ɣə:nɿ
anus	ləŋɿʔiɿ
apron	veɿjauɿ
area, place	mbjuɿqəɿ
arm	ɣəmɿtiɿ
arrive, to	qhəpɿ
ask, to	tcheiɿ
astringent	hyətɿ
atmosphere	sekɿqəɿ
axe	khwənɿ
baby teeth	mənɿpɿwɿ
back	teɿqəɿ
back and forth	nənɿ
back basket	tji:ɿpɿ
back of calf	pəɿjəŋɿ
back of hand	nəŋɿtiɿ
back of knee	ləŋɿjeiɿ
back of throat	ləŋɿqəŋɿ
back, small of	ʔiɿmənɿ
bad	va:iɿ
bad person	tshetɿtiɿ
bag	thiɿpə:uɿ
bald head	tjukɿmbuɿ
bamboo	məɿɣu:ŋɿ
bamboo grove	tchəŋɿɣu:ŋɿ
bamboo joint	tchəkɿɣu:ŋɿ
bamboo shoots	mbəŋɿ
bamboo strip	ta:tɿ
bamboo strip weaver	tca:ŋɿtatɿ
bamboo, a kind of	məɿndəkɿ
banana	tca:ɿ
bandit	pəɿtɿinɿ
bark (of dogs), to	tsuɿkaŋɿ
barrel hoop	tɿukɿtəŋɿ
barrel, ceramic	ka:ŋɿ
barrel, large	tji:ɿpɿ
barrel, water	təŋɿɿndəɿ
basket	təŋɿtshauɿ
basket, back	tji:ɿpɿ
basket, back	qhauɿ
basket, small	pəmɿ
basket, steaming	qhənɿ
basket, winnowing	pəɿkhəmɿ
bat	ja:iɿ
be able, to	sa:iɿ
be angry, to	ɣənɿ
be hungry, to	mənɿ
be pregnant, to	mbaiɿkəpɿ
bean	təkɿ

breast of woman	khitv
Brewer's yeast	sultcəŋv
bricklayer	tca:ŋvŋəʌ
bride	qəlmənl
bridge	tcaul
bright	ljaŋv
bring, to	təm̄v
broken rice	mənl
broom	jelpeil
brother, older	viŋ
brother, younger	ndəv
brown sugar	təŋjitvpeil
buffalo	vəʌ
buffalo bull	pətvəʌ
buffalo cow	məvəʌ
build, to	ləp̄v
bumblebee	məv̄tcinl
bump into, to	qhevkət̄v
busy	p̄jip̄l
buttocks	pauvteŋ
button	katvphjeʌ
button hole	tcaŋv laūv
buy, to	suŋ
buy, to	mbəm̄l
cabbage	tul̄thəp̄l
calabash	taīvqa:ūv
call (dog), to	qan̄tsūv
call chickens, to	qan̄kjēv
call someone, to	qan̄tsheʌ
camphorwood tree	məv̄tshaūltshən̄v
candle	lav̄tcūv
cane	jel̄təŋʌ
cape	veŋphjeʌ
capon	kjēvjim̄l
carpenter	tca:ŋvsa:ūl
carry on back, to	pēv
carry on shoulder, to	thap̄l
carry pole, to	thap̄ltap̄v
carrying pole	jel̄tap̄v
cat cry	mjaul̄viŋ
catch sight of, to	tcin̄ltcap̄v
catch, to	kyam̄v
caterpillar	cəp̄vsuk̄v
cattle bridle	tchəv̄lŋv̄lmiv̄
cattle whip	jel̄p̄ə̄v
cedar	məv̄lcək̄v
cellar	lŋv̄ʌ?am̄l
center of a grindstone	ljaūtmaul̄vəʌt
central room	khāv̄təʌt
cereals	ljij̄v̄təʌt
cesspool	lŋv̄təp̄:m̄v

chair	ka:u'tɕinl
chaotic	lu:nɿ
cheat, a	lɔɿ
chest	tək'niɿ
chestnut	tai'lkweɿ
chicken	kjeɿ
chicken egg	thəm'kjeɿ
chicken pox	tək'ɿ
chickens lay eggs	kjeɿ'thəmɿ
child	qə'tjeɿ
chilies	ma:nɿ
chin	phjinɿ
Chinese cabbage	tu'ɿinɿ
Chinese toon tree	mə'ltu'ɿca:iɿ
chistle	tsə:ŋɿ
choke, to	qəɿ
chop, to	tsəp'ɿ
chopsticks	tu-ɿ
cicada	cəp'ɿtɕha:nɿ
cigarette	qəŋ'ɿsulkwiɿ
cigarette paper	se'ɿsulkwiɿ
clap hands, to	?ə:p'ɿ
clavicle	je'ɿveɿ
clear day	qə'ɿla:uɿ
climb, to	pjamɿ
close	?i:nɿ
cloth	nənɿ
cloth for carrying baby	ja:nɿ
cloth, embroidered	nənɿ'tjap'ɿ
cloth, embroidered	phje'tjap'ɿ
cloth, flax	nənɿ'ku'ɿkək'ɿ
cloth, green	nənɿ'ɕa:ŋɿ
cloth, local	nənɿ'ja:uɿ
cloth, white	nənɿ'tjinɿ
clothing	phjeɿ
cloud	qə'ɿvu'ɿkɿ
cloudy	qə'ɿsəmɿ
club foot	nənɿ'tshuɿ
coat on tongue	?i'ɿljimɿ
cobbler	pan'ɿna:uɿ
coffin	sa:u'ɿtɕhiɿ
cold	kəŋ'ɿ
cold, a	se'ɿndjəɿ
collapse, to	leɿ
collar	ljim'ɿphjeɿ
collide, to	pha:p'ɿ
comb, coarse	tsɛɿ
comb, fine-tooth	ku'ɿ
come, to	na:u'ɿmət
comforter covering	na:u'ɿpa:mɿ
comforter wadding	tək'ɿ

comforter, quilt	pa:mʌ
compare, to	thoʌ
cook, to	taŋʌ
cooked, ripe	tɕinʌ
cool	ɕə:mʌ
copper	lu:ŋʌ
copper, unrefined	lu:ŋʌʔauʌ
corn	ta:iʌ
corn-rice vermicelli	mbənʌta:iʌ mbənʌ
corners of mouth	ljetʌtəkʌ
corpse	kwanʌtʃitʌ
correct, to	ka:iʌ
count, to	sunʌ
cover, to	ʔəpʌ
cow horn	kauʌlleitʌ
cow's nose ring	təkʌwulleitʌ
cowherd	ləkʌlleitʌ
cowstall	qəkʌ
coxcomb	ndənʌkʃeʌ
crawl, to	pjamʌ
crippled	ndja:ŋʌ
crisp	tɕhəpʌ
crooked	pjitʌ
crossbeam	tɕhəpʌ
crotch of trousers	tɕhəŋʌpʌ
crow	ʔeʌ
cry, to	ja:mʌ
cuckoo	matʌtsəpʌtsətʌtsutʌtsipʌkhəkʌ
cucumber	taiʌtʃiŋʌ
cut off water, to	ndeʌtʌhəkʌ
cut out clothes, to	tɕəpʌphjeʌ
cut with scissors, to	tɕəpʌ
cutting board	tətʌ
daughter	qənʌphjuʌ
<i>daughter's child</i>	peʌ
daughter-in-law	qətʌmənʌ
dawn	qətʌmənʌlʃanʌ
day after tomorrow	qətʌmjəkʌ
day after tomorrow night	paiʌmjəkʌ
day before day before yesterday	hənʌʔuʌŋətʌciʌ
day before yesterday	hənʌŋətʌciʌ
day, cloudy	mbauʌ
dead person	tɕaiʌtʃitʌ
deaf person	mba:uʌ
deafen, to	tɕənʌ
deep	yaʌ
demon, spirit	ʃəʌlʌ
dense, thickly matted	mənʌ
descendants	qətʌljeʌ
die, to	tʃitʌ
dig, to	tʃəkʌ

dip, to	tchəŋɿ
dipper	ʃəkɿ
dirt	ʔa:mɿ
disturb, to	nəmɿ
ditch	hu:ŋɿ
do, to	tsiɿ
dog	tsuɿ
dog louse fly	çəpɿmiɿtsuɿ
dog skin (goupi) tree	məɿʃəɿ
don't	ləɿʔəɿ
don, put on, to	tamɿ
door	təkɿtçə:ŋɿ
door bolt	tɛɿtəkɿtçə:ŋɿ
door hinges	tʃimɿtəkɿtçə:ŋɿ
door opening	kwaŋɿtəkɿtçə:ŋɿ
door, back	təkɿtçə:ŋɿthiɿʔəɿ
door, front	tɛɿtçɿ
double	tsəmɿ
down feathers	sukɿpəɿ
downstairs	laɿpɿŋɿ
dragon	liɿ
dream	pa:uɿ
dream, to	pa:uɿtçəntçəpɿ
drink, to	ʔutɿ
drip, to	ʃə:tɿ
drip, to	ljəɿ
drip, to	vʊnɿ
drizzle	mbəŋɿʃəɿ
drought	çəɿhʊkɿ
drum, bronze	tçəkɿtəŋɿ
duck	pjiɿ
duck	təkɿtʃa:ŋɿ
duck egg	thəmɿtʃa:ŋɿ
<i>dull</i>	tʊɿ
dumplings wrapped & steamed	ŋəɿthəpɿ
dust	mbəŋɿmauɿ
dust pan	pjanɿtçɿ
dye, to	vja:ŋɿ
dysentery	çukɿtçɿ
eagle	məɿljə:ŋɿ
ear	ləɿtçə:iɿ
ear excrement	ʔiɿləɿtçə:iɿ
earn, to	tçhinɿ
earrings	ljəŋɿlijuɿ
earth	çəɿ
earth, flat	çəɿtəŋɿ(ətəŋ from Han)
eat, to	tsəɿ
eaves of roof	səɿʔəɿ
egg	thəmɿ
egg chick can't get out	thəmɿkweɿ
egg liquid with chick	thəmɿtʃukɿ

egg, chicken	thəmʌkjeʅ
eggplant	ʔaiʅkəʅ
eggplant, tomato	ʔaiʅkəŋʅ
eggshell	tsəŋʅthəmʌ
eight	sa:mʅ
eighteen	ma:nʅsa:mʅ
eighty	sa:mʅma:nʅ
eleven	ma:nʅma:iʅ
empty	lu:ŋʅ
even (number)	təəmʅ
evening	qəʅpa:iʅ
everyone	turʅtəŋʅ
exchange, change, to	va:nʅ
exist, to	təiʅ
explain, to	mbjəkʅliʅ
explode, to	thəpʅ
eye	ʔaiʅmatʅ
eye (mouth) of grindstone	ləŋʅmauʅʔəʅ
eye excrement	ʔiʅmatʅ
eye lashes	sukʅmatʅ
eye socket	ləŋʅmatʅ
eyelid	mbəŋʅmatʅ
face	tʃəʅtəʅ
fall down, stumble, to	latʅ
fall, drop down, to	təiʅ
false, wrong	təal
fan	ciʅpʅ
fast	sʃe:ŋʅ
fast	lapʅ
fat	pəŋʅ
fat person	pəŋʅ
father	paʅ
father's ancestors	pəʅtəʅpənʅ
father's older brother	lʃəʅ
father's older brother's wife	maʅlʃəʅ
father's older sister	ʔuʅ
father's younger brother	ʔa:uʅ
father's younger sister	jeʅ
father's younger sister's husband	qəʅtəʅ
fear, to	lʃuʅ
feathers, chicken	sukʅkʃeʅ
feathers, fully fledged/old	sukʅtʃhiʅ
feces	ʔiʅ
feed pigs, to	tshəʅtənʅ
feed, to	tshəʅ
feel, touch, to	ciʅtʅ
female	qəʅməʅ
ferment, to	thəŋʅpuʅ
fern, brake	çətʅ
fever (from Han)	fatʅçəʅ
field	mətʅtiʅ

fifteen	ma:nAmɛʋ
fifty	meʋmanʋkuetʋ
fight against, resist, to	tha:pʋ
finger	mɔʋmauʋ
finger	mɔʋtiʋ
finger nail	ma:iʋtiʋ
fingerprint	na:pʋtiʋ
fingerprint sworls	tʃapʋtiʋ
finished	liʋ
fir tree	mɔʋcəkʋ
fire	mətʋ
fire blowing tube	pɔŋʋphuʋmətʋ
fire place area	hɔŋʋlɔŋʋtsu:nʋ
fire tongs	tɕəpʋluʋ
firefly, lightning bug	cəpʋla:uʋliʋ
firewood	viʋ
fish	qɔʋ
fish, to	vuŋʋqɔʋ
fishing pole	ʔiʋʔəʋtəkʋqɔʋ
fishnet	tja:ŋʋ
fist	tshəpʋ
five	meʋ
flask, wine	huʋ
flat	tja:ŋʋ
flea	ŋɔʋ
flint	theʋmətʋ
float, to	puʋ
flood	ndeʋtəmʋ
floorslab	teʋlauʋ
flour, wheat/noodles	mbənʋta:iʋ
flow, to	nauʋ
flower	tʃakʋ
flute	pɔŋʋluʋ
fly	cəpʋliʋtʃətʋ
fly	cəpʋmiʋ
fly fast, to	ljəŋʋlapʋ
fog	vɔkʋ
follow, to	teiʋ
food	qheʋ
food supplies	jɔʋhantʋ
food supplies	teiʋ
foot	jɔŋʋ
forehead	ŋa:nʋmbjaŋʋ
foreskin	qəʋqhəkʋ
forty	puʋnʋmanʋ
foundation	wətʋrətʋ
four	pu:nʋ
fourteen	ma:nʋpu:nʋ
fragrant	ljimʋ
frame, bed, window, etc	ndaiʋ
freeze, to	khwəpʋ

fresh air	se'ɿqoŋ
frog	phed
frog, green	phed'ɿja:ŋɿ
full	la:mɿ
funeral shroud	phje'tchiɿ
gain, get, to	tʃənɿ
gallbladder	ʔai'ɿta:ŋɿ
garden	je:ŋɿtuɿ
garlic	pjaŋɿ'thauɿ
garlic sprouts	pjaŋɿ'pɿuɿ
gas, stomach	se'ɿ
Gelao	he'tchiɿ
get skinny, to	cauɿ
ginger	tʃiŋɿ
girl	qo'tphjuɿ
give, to	təɿ
give-not give	tə'ɿtə'ɿ'ɿə'ɿnaɿ
gloves	ma:t'ɿtiɿ
glue, to	ndapɿ
go bad, break, to	va:iɿ
go down, descend, to	tseɿ
go-not go	mi'ɿju'ɿ'ɿə't
goat	jiŋɿ'qhoŋɿ
gold	hjiɿ
gone	jo'ɿkət'jo'ɿ
gong	pə'ɿpəŋ'ɿle'iɿ
good	la:uɿ
good person	tshe'ɿla:uɿ
goose	ha:nɿ Zhuang
goose, wild	kweɿ
grab, to	kya:mɿ
grain	'ɿə'tsəɿ
granary	ca:ŋɿ
grandchild	qo'tljeɿ
grandfather	taɿ
grandmother	jaɿ
grandson	qo'tljeɿ
grape	ʔai'ɿ'pji'mɿ
grass	tu'ɿ'ɿə'ɿ
grasshopper	tʃa:nɿ
grave	ləpɿ
gravestone, stele tablet	ləpɿ'pei'ɿ
graveyard	'ɿu'ɿləpɿ
great grandchild	qa'ɿljeɿ
great grandfather	ta'ɿtəɿ
great grandmother	ja'ɿtəɿ
green vegetables	tu'ɿca:ŋɿ
greens	çəp'ɿmi'ɿ
groom	qo'tsəɿ
<i>growl (of tiger), to</i>	kwi'ɿvi'ɿ
guest	pə'tjiŋɿ

guide	pəʔcənʎ
gums	thiŋʎmənʎ
gun	təuŋʎlapʎ
gunpowder	sulʔtəuŋʎ
hail	qəʔpjɪnʎ
hail	laiʎqəʔpjɪnʎ
hair, body	sukʎpəʔ
hair, head	sukʎmbuʎ
hairpin	ka:pʎsukʎmbuʎ
hammer	tʉʎ
Han, Chinese	heʎ
hand	tɪʎ
hand and arm	ciʔʎ
hand tendons	napʎtɪʎ
hand, left	ɣəmʎtɪʎ
handwoven cloth	nənʎjauʎ
hang, to	tɛʎ
happy	ciʔʎhwənʎ
hard, tough	pjɪmʎ
hard, tough	tchiʎ
hare lip	təkʎʎhɣa:uʎ
harm, to	həiʎ
harrow	huʎ
harrow frame	tɛʔʎ
harrow harness	tɛʔhəʔtɛʔʎ
hat	ma:uʎ
have eaten	tɛʔʎcəŋʎ
have fever, to	cəʔʎ
he/she/it	ʔiʎ
head	ʔaiʎʎmbuʎ
head of person	mbuʎʎtsheʎ
head wrap	qaʎʎmatʎ
hear, to	məŋʎ
heart	ʔaiʎʎniʎ
heavens	ʔəŋʎʔəʎ
heavy	ma:iʎ
heel	ʔaiʎʎqəpʎ
help up, to	puʎ
help, to	tɛʔəmʎ
hemorrhoid	qəʎ
hemp	tɛʔəʎciŋʎʎləʎ
hemp fabric	kuʎʎkəkʎ
hen	məʎʎkjeʎ
here	khənʎ
hew down, to	qəʔʎ
hide the truth, to	muənʎ
hide, to	pənʎ
hoe	tɛʔhuʎ
hold in mouth, suck on, to	ŋəmʎ
honey	təŋʎʎka:iʎ
horse	ljɪŋʎ

horse fodder	qomlljiŋt
horse hooves	paplljiŋt
horse tail	jiŋlljiŋt
horse, small	qomlljiŋt
host	mba:ŋtɔt
hot	pjiŋt
hotbed chives	ʔaiŋkəʔ
house, brick	ɲɔtŋɔʔ
household	ɲɔt
houses, old	wəŋtɔtjə:mət
how	vɣəʔqɑ:ŋ
Huang	mbja:ŋt
hundred	ma:iʔɔʔ
hungry	mənət
hunting dog	tsuŋhʉʔ
husband	tauŋ
husband mother's sister	kuŋtəŋ
husk, chaff	qamŋ
I don't eat that stuff	tsɔŋ
I, me	ʔa:uŋ
idiot	phjaŋt
illness	quŋ
incense	jiŋŋʔ
incisors	mənʔqɔʔ
inhale, to	ndəkŋ
ink	ndəŋməkʔ
ink pad	hapʔməkʔ
insane person	thiŋ
insanity	thiŋ
insect	ɕəpŋ
insert, to	ləpŋ
insert, to	tshəkʔliŋ
inside	nda:ŋ
instep	thjaŋtjɔŋt
intelligent	ciŋ
intestine	ciŋ
intestine, lg	ciŋthauŋ
intestine, sm.	ciŋŋaŋt
iron	lu:nŋ
iron, pig	lu:nŋʔauŋ
January, first month	ma:iŋtɕiŋt
join, to	tjiŋt
joint	tchəkʔtiŋ
joke	tchəʔmiŋ
jump up and down, to	tjukŋjəpʔtjukŋtseŋ
jump, to	tjukŋ
just	təʔpənət
key	jəkʔlɔ:ŋt
kidnap, to	kuaiŋ
kill cow, to	tjitŋleiŋ
kill dog, to	tjitŋtsuŋ

kill, butcher, pig to	tjitʼtəŋʼ
kitchen	noʼlɔŋʼtsəuʼ
knee	pauʼquʼ
knife, firewood	tca:uʼ
knife, vegetable	ndəŋʼtca:uʼ
ladle, water	vəkʼndəʼ
lake shore/bank	peʼʔanʼ
lamp	taŋʼ
lantern	puŋʼtaŋʼ
lard, block of	paŋʼŋjiʼ
large grindstone	məʼvətʼtʰauʼ
last night	paiʼciʼ
late	liʼ
late morning	tcauʼhəʼpiʼ
lazy person	tci:kʼ
leaf	ləʼviʼ
leak, to	nakʼ
leather belt	tʰəʼvʼtsəŋʼtmbuŋʼ
leave, to	hwtʼ
leech	mbjəkʼ
left hand	fanʼciʼtʼ
left side	ciʼtʼ
leftovers/rice	qheʼʌkəŋʼ
leftovers/rice	tsanʼqheʼʌ
leg	lauʼ
leprosy	nuʼ
lg. intestine	ciʼtʰauʼ
<i>Li</i> (surname)	ʔaiʼkəʼ
lick, to	ljimʼ
lie down, to	tha:ŋʼ
life	tchiʼ
life experience	kwəʼqəʼ
lifespan	tchiʼlɔŋʼ
light a fire, to	tchəŋʼmətʼ
light in weight	ta:nʼ
lightning	qəʼlʃe:tʼ
limestone	mauʼmətʼ
linen clothing	phjeʼʌkuʼkəkʼ
lips	pəŋʼtəkʼ
little, small amount	paŋʼ
Liu (surname)	vɣəŋʼ
live, to	tciʼ
liver	mbu:ŋʼ
lizzard	ʔa:ŋʼpja:iʼ
lock	lə:ŋʼ
lock	ʔeʼtəkʼʼtca:ŋʼ
locust	tca:nʼ
Long (surname)	liʼ
long	lə:ŋʼ
long pants	piʼlɔ:ŋʼ
long time	jəmtʼ

look afar, to	luŋ
look forward to, to	naulmɔt
loquat tree	ʔaiŋlu:ŋʌ
lose something, to	lɔtʌ
lose, to	tʃɔŋ
louse, body	ʔaiŋmbuŋ
louse, chicken	tjuŋ
louse, head	piŋ
lower leg	ʃɔŋlʔɔŋ
lunar eclipse	ma:iŋsɔmŋ
lunch	qheŋmbiŋ
lungs	pjiŋŋ
Luo (surname)	ndaŋŋ
mad dog	pɔŋtsuŋ
make a sound, resound, to	viŋ
male	qɔvɔt
market place	haulʔchiŋ
mason	tɕa:ŋɔmauŋ
matchmaker	paiŋtuŋ
meal, food	qheŋ
meat	ɕɔŋ
meat slices	tshɔŋʌɕɔŋ
meat, fat	ɕɔŋŋiŋ
meat, lean	nakŋ
meat, smoked	ɕɔŋla:pŋ
medicine	suŋ
melon	ʔaiŋtɔnŋ
melon seed	mɔvʔɔnŋ
menstruation	mba:iŋsa:mŋ
meow, to	mjauiŋviŋ
Miao, Hmong	mjinŋ
midnight	tjiŋpŋtshɔmʌ
milk	ŋinŋ
milk powder	mbɔnŋŋinŋ
Milky Way	tɕhɔvʔtsɔŋʌqɔŋ
millhouse	mɔŋmauŋɣɔt
millstone	mauŋɣɔtʔhaul
millstone trough	kwaŋɔmauŋɣɔt
moist, humid	nɔmŋ
molars	khɔtŋmɔnŋ
money	tɕɛnʌ
monkey	ʔeiŋ
monolingual Bolyu	ŋɔmʌ
month	ma:iŋ
month, end of	ma:iŋpɔtŋ
moon	qɔvma:iŋ
morning, early	qɔtʃanŋtʃanŋ
morning, late	tɕuŋqɔtʃanŋ
mosquito	ɕɔpŋja:uŋ
mosquito net	ja:uŋ
mosquito net hook	qa:uŋja:uŋ

moss	tul'khə'ndə'Y
moss, edible	ndə'n'Ytul
moss, edible	tul'ca:ŋ]
mother	ma'V
mother's ancestors	mə'vte]pə'n]
mother's brother	pə'f'zə]
mother's brother's wife	mə'v'f'zə]
mother's father	pa'u]
mother's mother	ta:i]
mother's sister	je'Y
mother's sister's husband	ku'vte'Y
mountain	q'həŋ']
mountain ridge	q'həŋ']
mountain, incline	q'həŋ']
mountain, on the	te'f'q'həŋ']
mouth	ləŋ'tək'Y
mouth, crooked	tək'pji't'Y
move, to	tce'Y
mow, to	γəp'v'kə'm'V
much	ndəŋ]
mucus	?'i'ŋə'n]
mud dauber	mə'v'f'u:ŋ]
mudfish	qə'v'pja:i]
mugwort	su'l'mət'f
mule	lə't
muscle	çə'v'nəp'V
mute person	phja:ŋ'V
mute person	ŋa:m']
name, first	mi'V
name, last	wa:i]
navel	ləŋ'f'sə'n'Y
near	ta'p'V
neck	pəŋ'f'ləŋ'V
necklace	vja:ŋ'f'tu'V
NEG	?'ə't
newt	mjə'V
night after tomorrow night	pa'i'f'mj'ju'k'V
night before last	pa'i'f'pə't'eil
nine	çə'n'Y
nineteen	ma:m'f'çə'n'Y
ninety	çə'n'Y'ma'n']
nipple	tək'f'ŋi'n'Y
nitre	γu:ŋ']
noon	te'u'v'qə't'pi'l
nose, nostrils	ləŋ'f'mi'V
not exist	te'çə'caŋ'Y
not yet eaten	tsə'l'hə'm'f
not yet gone	?'ə'v'tsə'l
now	hə'u'f'ni'l
odd (number)	fə'n'V
official	ts'iv'se'l

oil	ŋjɿ
oil cake	səŋjɿ
oil, bean	ŋjɿtəkɿ
oil, edible	pamŋjɿ
oil, peanut	ŋjɿhwaŋsənɿ
oil, tea	ndeŋjɿnsəl
oil, vegetable	ndeŋjɿntuŋ
old	jə:mɿ
old man	tsheŋtchiɿ
old woman	jaɿ
olden days	tcauŋthəvpa:iŋ
older generation	tcauŋtchiɿ
one	ma:iɿ
one barrel water	məvpa:mɿndeɿ
one basket sweet potatoes	məvndaiŋkəvɿwɿŋɿ
one bowl rice	məvteɿtqheɿ
one bucket water	məvtəpɿndeɿ
one bunch grass	məvtəpɿsa:uŋ
one bunch vegetables	məvtəpɿtuŋ
one class basket	məvmbjəkɿndaiɿ
one class book	məvpu:kɿsɿŋɿ
one class bowl	məvmbjəkɿteɿ
one class cigarette	məvpa:nɿsukɿkwɿɿ
one class clothing	məvtcaɿpɿheɿ
one class egg	məvmbjəkɿtɰəmɿ
one class flower	məvqəŋɿtjəkɿ
one class hair	məvŋaŋɿsukɿmbuŋ
one class house	məvmbjəkɿkəvɿ
one class large road	məvkəvŋtɰauɿ
one class person	məvpaŋɿtsheɿ
one class snake	məvkwaŋtɰaŋɿ
one class song	məvhyənɿwənɿ
one class tree	məvŋaŋɿsa:uŋ
one clutch of chicks	məvtsəmɿqəvɿkjeɿ
one couple	tsəmɿya:pɿ
one grain corn	məvpjauŋtjəŋɿ
one handful rice	məvthjəpɿtjəŋɿ
one household Han	məvkəvŋeɿ
one household Miao	məvkəvɿmjɿnɿ
one length of rope	məvtchəvɿtəvɿ
one meal rice	məvŋamɿqheɿ
one pair glasses	məvtsəmɿjənɿtciŋɿ
one pair socks	məvtsəmɿma:tɿ
one panel of cloth	məvtcaŋɿnənɿ
one penny	məvmbjəkɿtcentɿ
one piece field	məvŋaŋɿmətɿtɿ
one piece land	məvkɰɿtqheɿ
one piece of meat	məvtsəŋɿtəvɿ
one plate food	məvpa:nɿtuŋ
one ream (100 sht) paper	məvta:uŋpətɿ
one rice bowl	məvpjəkɿteɿ

one row houses	məvqɑ:tʃrɔʔ
one skewer of peppers	məvqɑ:tʃvma:nʃ
one stalk vegetable	məvʌŋʃtuʃ
one-eyed person	matʃtɔkʃ
onion	pja:ŋʌpɔŋʃ
open door, to	hɑ:ʃtɔ:ŋʃ
opposite	ŋanʌtɔkʃ
orange tree	ʃaiʃka:mʃ
others	nəvɣəʔ
outside	ŋiʃʃukʃ
outside clothing	pʰjeʃpɑ:mʃ
owl	wuʃtuʃ
own household	tʃheʃvʌiʃ
ox, cow, Asian yellow	leitʃ
pack, to	lɑpʃ
paddy wall	təmʌtiʃ
palm	məvɣɑ:tʃeiʃ
palm of hand	tʃɔʃtʃiʃ
pan cover	ʃəpʃtɔ:ʌʃ
pan fry, to	tɔ:ŋʃ
paper	pɑʃ
pea	ləʃsɔʃ
peach tree	məvʃhɑmʃ
pear tree	ʃaiʃkekʃ
peck, to	tʃɔkʃ
pen	pʃenʃməkʃ
penis	puiʃ
penny pincher	ʃaiʃtʃitʃ
peppers, hot	mɑ:nʃ
persimmon	ʃaiʃtʃitʃ
person	tʃheʃ
person, deaf	tʃheʃmbɑuʃ
pestle	ləŋʃpɑ:nʃ
pheasant	pɑʃ
pick food, to	tɔ:əpʃtuʃ
pick up, to	mbətʃ
pickled vegetables	tʃiʃtɔ:ʃ
pigeon	qəʃtʃeiʃ
pig	tənʃ
pig, bore	pəʃtənʃ
pig, fat	tənʃŋiʃ or tənʃpəŋʃ
pig, sow	məvʃtənʃ
pig, unbred	kwɑŋʃtənʃ
pillar	məʃɣɔ:ŋʃ
pillow	pʃiʃhənʃ
pine nuts	məʃsɔŋʃ
pineapple	ʃaiʃkweʃ
pipe bowl	taiʃsuʃkwʃ
pipe, tobacco	pɑuʃkukʃ
pit	ləŋʃʔɑ:mʃ
pit of stomach	təkʃniʃ

placenta, fetal sac	phjeAqatjeY
plague	fjitYpeY
plane blade	tsəpYpa:uY
plane, carpenter's	pa:uY
plant grain, dibble, to	juvta:iY
plate	pa:nY
plow	təŋY
plow field, to	təŋYtiY
plowshare	təkYkhwiY
plum tree	məYqəY
pneumonia	pjinYquY
pock marked	ka:mY
pocket	ta:iYphjeA
poison	təkY
pole for carrying	kaŋY
polio	nəY
pond	fuyYndeY
pony	qəYlljiŋY
poor person	pəYtəY
pot	tə:auY
pot ring	vja:ŋYtə:auY
pound rice, to	təY
powder (from Han)	mbəY
present, to	jinY
prop up, to	tjinY
pubic hair female	sukYpjitY
pubic hair male	sukYpuY
pullet	phanYkjeY
pumpkin	faiYtəY
pus	təŋY
push, to	təY
qiegua	faiYkəY
qing gan tree (mt)	məYsəY
qing gan tree (valley)	məYkauY
quake, to	tsəY
quarrel, to	wəYŋpjəY
radish	tulYpauY
rag	nəYŋtjinY
rag	ca:nYnəY
railing	lanYkanY
rain	qəY
rainbow	qəYsəYmYtshəY
rainwater	ndeYqəY
rainy day	qəYməY
raise hands, to	jəYŋtiY
rat	fjinY
rather red	təYnYkauY?auY
raw	?auY
ray, illumination	tsəY
reason	mbəkYliY
receive, to	cuY

red	lu:ŋʌ
reduce, to	tɪl
reed trumpet	lihljimʌ
relatives	təʌpəʌ
remember, to	mbanʌ
resound in the ears, to	qha:uʌ
ribs	jeʌpjoʌ
ribs	laiʌlauʌ
rice	qheʌʔja:ŋʌ
rice borer	çəpʌteʌ
rice cake (baba)	ŋəʌ
rice drying area	çaiʌthaiʌ
rice flour/noodle	mbənʌʔja:ŋʌ
rice pestle	hyəkʌ
rice plant	teʌ
rice porridge	ndeʌʌja:nʌ
rice seedling	liʌ
rice spike	qanʌteʌ
rice steamer	khənt
rice vermicelli	mbənʌʔja:ŋʌ
rice wine	phapʌ
rice, burned on	təʌŋʌʔja:ŋʌ
rice, cooked	ndapʌ
rice, glutinous	qheʌŋeʌ
rice, glutinous cooked	ʔja:ŋŋeʌ
rice, glutinous plant	teʌŋeʌ
rice, long grain	ʔja:ŋʌ
rice, stuck on	qheʌkətʌ
rice-corn porridge	jeʌpjoʌ
riceballs, sweetened	qheʌta:iʌ
rich person	lauʌsəʌ
ridge or path in a field	təmʌ
right hand	təʌntçəmʌ
right side	tçəmʌ
ring	kaiʌkhuʌ
river	hu:ŋʌ
river bottom	thjaŋʌhu:ŋʌ
road	məʌkçəʌ
road, big	kçəʌʌjɪŋʌʔ roadhorse
room of a house	lje:ŋʌ
rooster	pətʌkjeʌ
rooster crow, to	kjeʌʔsəʌ
roots of tree	jiʌ
rope, grass	tçhəʌʔsəʌʌjuʌ
rope, palm bark	tçhəʌʔsəʌʌçətʌjeʌ
roundworm	çəpʌciʌ
run into, to	məʌ
run, to	qatʌ
saddle	çəʌʌjɪŋʌ
saliva	ndeʌʌpjoʌ
salt	mja:nʌ

salty	mja:mŋa:mɿ
sand	kaiɿ
sausage	ciɿmbuŋɿnakɿ
save (leftovers), to	ləɿ
saw, carpenter's	kuɿ
saw, to	kuɿsa:uɿ
sawdust	kuɿ
scalding	ndənɿ
scalp	mbəŋɿmbuɿ
scar	qəɿ
scratch earth, to	tjeiɿ
scissors	mbəɿ
sea	ʔanɿ
sedan chair	tɕauɿ
select, to	ciɿ
self	tsheɿʔa:iɿ
sell, to	sa:iɿ
separate, to	tɕyəkɿ
sesame candy	təŋɿkeiɿ
seven	peiɿ
seventeen	ma:nɿpeiɿ
seventy	peiɿmanɿ
sew clothes, to	sunɿ
sexual intercourse	mbuŋɿpuɿ
shadow	qəɿnda:iɿ
shake, to	va:iɿ
shallow	ləpɿ
sharpening stone	mauɿkhetɿ
take off, shed, to	kuɿɿphjeɿ
sheep	jinɿ
shim, space filler	ɿjimɿ
shiver, to	siɿ
shoe opening	qaɿtunɿna:uɿ
shoe soles	thja:ŋɿna:uɿ
shoe tops	pəɿna:uɿ
shoes	na:uɿ
shoes, cloth	na:uɿnənɿ
shoes, leather	na:uɿmbuŋɿ
shoes, straw	na:uɿpə:nɿ
short (not long/tall)	la:iɿ
short person	la:iɿ
shoulder	veɿ
shoulder padding	tjimɿveɿ
shuttle of a loom	qəɿnənɿ
sickle	məɿqəɿ
sideburns	təkɿsukɿ
sieve	pəɿyə:ŋɿ
silk	ya:iɿtsanɿ
silk fabric	pha:uɿthəkɿ
silver	tɿ
single	tanɿ

sister went to cook	ndəvjuvəʔtuʔtəŋʔ
sister, older	viʔ
sister, younger	ndəʔ
sit down, to	jəmʔ
six	pjuʔ
sixteen	ma:nʔpjuʔ
sixty	pjuʔmanʔ
size, build	kwaŋʔ
skewer, to	tchəŋʔ
skin	mbəŋʔtəʔ
skin dirt	tiʔ
skin ulcer	qəʔ
skinny	hyəkʔ
skinny person	hyəkʔ
skirt	je:mʔ
skirt waist	qhəʔje:mʔ
sky	qəʔ
slap, to	tjapʔ
sleep soundly	muiʔljimʔ
sleep, to	niŋʔ
sleeping mat	tshauʔszəʔ
sleep-talk	pa:ʔ
sleeve	ta:iʔphjeʔ
slice meat, to	?əŋʔtəʔ
slippery	thjatʔ
slow	ma:iʔ
slow	ciʔŋaŋʔ
small	ŋaŋʔ
small of back	?iʔmənʔ
smallpox, pox, measles	tjəkʔ
smoke	seʔmətʔ
smoke meat, to	khya:mʔ
smoked meat	təʔlapʔ
snake	təŋʔ
snow, ice	qəʔtəimʔ
soak, to	təŋʔ
sock inserts	tshəŋʔma:tʔ
socks	ma:tʔ
son	qəŋʔ
song	tsiʔwəŋʔ
sorcerer, shaman	mbanʔ
soul	jəʔləʔ
sound (sleep)	yaʔ
soup or gravy	ndəʔtuʔ
sour	təitʔ
sour soup	ndəʔtəitʔ
soybean milk	ndəʔtəkʔ
sparrow-like birds	sunʔ
spicy	ŋəmʔ
spider	liʔtjətʔ
split firewood, to	təʔ

spoon	tjauvkənʎ
spoon, lg.	ɣjəkʎ
spring, water	lənʎtɛ:kʎ
sprout	ŋa:tʎ
sprout, to	ŋa:tʎ
sputum	ndɛʎpɔʎ
squirrel	je:nʎ
stab, punch, to	tchi:pʎ
stable	manʎ
stack, to	hyɔʎ
stairs, ladder	ndɔʎ
stand up, to	nauʎ
star	qəʎpauʎ
start fire, to	tɛənʎmətʎ
steal, to	cinʎ
steam, to	pəmʎ
steamer	phɔnʎ
steep	pjeʎ
step high, to	tjimʎ
stepfather	pəʎtəʎpənʎ
stepmother	məʎtəʎpənʎ
sticky rice balls	taiʎlauʎ
stinky	tsənʎ
stir fry, to	kja:ŋʎ
stomach disorder	ndənʎquʎ
stone	mauʎ
stool	ka:uʎlja:ŋʎ
stop, to	ndətʎ
storied building	pja:ŋʎ
storm wind	qəʎtəŋʎphjinʎ
story	təkʎqəŋʎ
straight	tshivʎ
straw hat	həkʎ
street	tshivʎ
stupid	pənʎ
stupid person	pənʎ
succeeding generations	tɛauʎpənʎ
sugar	tə:ŋʎ
sugar, raw/red	tə:ŋʎjiʎpɛʎ
sugar, refined	tə:ŋʎtjinʎ
sugarcane	jiʎpɛʎ
suitcase	suwŋʎ
sun	qəʎhənʎ
sunflower seed	qəʎhənʎ
sunny day	qəʎlauʎ
sunrise	qəʎmuŋʎlja:ŋʎ
sunshine	qəʎtja:ŋʎ
supper	qheʎpa:iʎ
swallow	qəʎljurʎqəʎ
swallow, to	ndənʎ
sweat	səpʎ

sweet gum	məŋyəŋjeŋ
sweet potato	ŋəŋtuŋŋ
sweet sour plums	ʔaiŋjaŋyŋmeiŋ
swindle, to	kwa:iŋ
sword	mbəŋ
table	tə:ŋŋ
tadpole	qəŋŋpʰeŋ
take apart, to	ʔəkŋ
talk	təŋ
talk, to	tsa:mŋ
tall	ja:uŋ
tardy	ŋjemŋ
taste, sample, to	ndəŋ
tea	maw:kŋ
tea oil tree	məŋndeŋjuŋsəŋ
teacher	təŋtsuŋŋ
tear	ndeŋmatŋ
teeth	mənŋ
teeth of harrow	mənŋhwaŋ
teeth roots	pʰiŋŋmənŋ
temples	wuŋtəŋtsiŋ
ten	ma:nŋ
ten thousand	wa:nŋ
tender	məwaŋ
tent	pjamŋŋəŋ
testicle	ʔaiŋŋəŋ
there	khəmŋ
these	hyuŋ
they	tə:ŋŋ
thick	mənŋpukŋ
thickly matted	mənŋ
thigh	lauŋ
thin (not thick)	latŋ
thirteen	ma:nŋpa:iŋ
thirty	pa:iŋmanŋ
this year	nəmŋkənŋ
thousand	məŋtu:ŋŋ
thread	ya:iŋ
thread, cotton	ya:iŋva:iŋ
thread, course	ya:iŋnəkŋ
thread, fine	ya:iŋŋajŋ
thread, linen	ya:iŋkuŋkəkŋ
three	pa:iŋ
three-color amaranth	tuŋpjinŋ
threshold	təmŋtə:ŋŋ
throat	yəŋ
throw away, to	tjəŋ
thunder	qəŋtjuŋŋ
tie tight, to	ʔa:uŋʔu:nŋ
tie up, to	ʔa:uŋ
tight	jinŋ

time (one time, two times)	təv
tinker	panvtca:uʎ
tired	kya:nv
tobacco pipe	lɔŋʌseʎkwiʎ
tobacco pouch	pɔŋʎkhuʎteʎ
today	hənvniʎ
toe	joŋʎləkʎ
toenail	ma:iʎjɔŋʎ
tofu	təkʎfuv
tofu skin	təkʎfuvtci:mʎ
tomorrow	qətʎa:nʎ
tomorrow night	pa:iʎʎa:nʎ
tongue	ləvʎji:mʎ
tongue root	phjɔŋʎʎji:mʎ
tonight	pa:iʎniʎ
top of mountain	təvʎqhoŋʎ
torch	mbja:ŋʎ
tough	tchiʎ
towel	qətʎmatʎ
trachoma	matʎkauʎ
trachoma	matʎndjepʎ
transparent (water)	ka:ŋʎ
tree branch	tca:iʎsa:uʎ
tree, trunk	jiʎ
tree, wood	sa:uʎ
trivet	ka:uʎjaŋʎ
trivet, woven straw	ka:uʎtci:nʎ
trough	qɔŋʎ
trouser legs	joŋʎpiʎ
trouser waist	qhoʎpiʎ
trousers	piʎ
trousers, short	piʎlaiʎ
tube, pipe	tutʎma:nʎ
tung oil	ndeʎjuʎvtca:uʎ
tung tree	taiʎjuʎvtca:uʎ
turn around, to	tchinʎ
turn over, to	kwanʎ
turn yellow, to	ja:nʎ
twelve	manʎmbiʎ
twenty	mbiʎmanʎ
twenty one	mbiʎmanʎma:iʎ
twenty two	mbiʎmanʎmbiʎ
twist rope, to	phiʎ
two	mbiʎ
two class hats	mbiʎmbjəkʎma:uʎ
two class horses	mbiʎkuʎʎjiŋʎ
two pairs of shoes	mbiʎtshəmʎna:uʎ
two cloves garlic	mbiʎphənʎpja:ŋʎ
two layer cloth	mbiʎʎa:pʎnənʎ
two matters	mbiʎʎiŋʎ
typhoid fever	qətʎqəŋʎ

ugly	tɕauł
umbrella	lɕuŋł
understand, to	sa:ił
upstairs	qət'pjiŋł
urine	tjaŋł
vegetable soup	ndɛłtuł
very bare	tjukłkətł
very black	lɕimłtɕimł
very bright	lɕaŋłkha:ŋł
very cool	çəmłçəmł
very dense	mənłpukł
very fat	pəŋłpəŋł
very flat	taŋłtaŋł
very fragrant	lɕimłlɕimł
very grey	lu:kł
very hard	pɕimłsənł
very hot/comfortable	pɕiŋłvɕətł
very in a hurry	hwaŋłtɕaŋł
very itchy	qətł
very lazy	tɕikł
very light in weight	tanłlɕuł
very long	ləŋłləŋł
very malodorous	tsənłndił
very mashed	nəkłtɕipł
very red (red-very)	kaułha:ŋł
very rough	tsuł
very short	leiłleił
very skinny	hyəkłhyəkł
very slick	lɕɔł
very slow	naiłnaiłmoł
very smiley	miłlɕaŋłlɕaŋł
very soft	pəłpəł
very sour	tɕitł
very sparse	khwətłkheł
very spicy	pimł
very straight	lɕa:ŋłlɕa:ŋł
very sweet	lɕimłlɕimł
very tasteless	lɕapł
very thin	ləpłləpł
very white	tɕimłhoł
very yellow	ɕənt'pja:ŋłpja:ŋł
vine	laiłtɕɔłʔɔł
vine for weaving	tɕimł
vulva	pɕitł
wait, to	tɕuł
wake up, to	ka:ił
walk in step, to	tɕimł
walk, to	ŋɛł
wall	çiŋł
wall footing	phjiŋłçiŋł
walnut tree	mołtɕił

Wang (surname)	təkʰlənɔ
want, to	lauɔ
want-not	lauɔlauɔʔɔɩ
warm	pjiŋʅ
warm at fire, to	kʰyɑ:mɩ
wash clothes, to	wənʅpʰjeɩ
wash face, to	laiʅmatɩ
wash things, to	vənɩ
wasteland	qeɩvɔɩ
water	ndeʅ
water bottle, canteen	taiʅpatɩ
water buffalo	vɔɩ
water off cooked rice	ndeʅlja:nɩ
water, boiled	ndeʅqa:nɩ
water, cold	ndeʅkəŋʅ
water, hot	ndeʅpjiŋʅ
we [inc]&[exc]	ʔaiɩ
weigh, to	juɩ
well, water	ləŋʅndeʅ
wet	ndeʅ
what	ʔəŋqɑ:iɩ
where	kwəŋqɑ:iɩ
which	nənʅjimʅ
which one	hənʅqɑ:iɩ
who	mbɑ:iɩ
wife	qəɩmɔɩ
wife of father's y brother	jeʅ
wife of mother's brother	mɔɩʔɔɩ
wife of older brother	mənɩ
wife, second	jeʅpaŋʅ
wig	ka:pʅsukʅmbuɩ
wild greens	taiʅʔuɩ
willow	mɔʅtsəŋʅ
wind	qəŋtəŋʅ
wine dregs	səɩtəu:ŋʅ
wine fermenting vat	çəpʅtəu:ŋʅ
wine flask	huɩ
wine, alcoholic beverage	təu:ŋʅ
wine, medicinal	təu:ŋʅsuɩ
wine, rice	təu:ŋʅʔja:ŋʅ
wine, sweet	təu:ŋʅjimʅ
wings	qa:ŋʅ
wintermelon, wax gourd	taiʅtənʅlju:kʅ
wood	səuɩ
wood plank	təʅsəuɩ
woodear edible fungus	pʰjaŋʅtəɑ:iɩ
wrest from, rob, to	hɩɔʅ
wrinkles	tsiʅ
write a name	laiʅməŋmiɩ
Yang (surname)	jiŋʅ
Yao (surname)	pəɩjuɩ

yarn	ya:iŋtshuʎ
year	nə:mʌ
year after next	nə:mʌʔuŋpənŋ
year after year after next	nə:mʌʔuŋpənŋ
year before last	nə:mʌŋəʔciŋ
year before the year before last	nə:mʌʔuŋŋəʔciŋ
year's end	təkʎtciŋŋ
year, last	nə:mʌciŋ
year, next	nə:mʌpənŋ
year this	nə:mʌkənŋ
yellow, to	jə:nŋ
yesterday	hənʎciŋ
yesterday evening	pa:iʎciŋ
yesterday evening's eve	pa:iŋŋəʔciŋ
Yi (surname)	pja:ŋʌ
yoke, ox	ʎəkʎ
you	miŋ
you pl	ma:iʌ
young person	tshəʌŋjɪnŋ
Zhang (surname)	khya:ŋʌ
Zhu (surname)	tənŋ
Zhuang (surname)	ŋjuʌ
Zhuang (surname)	pjɪnʎmənŋ

Received: August 7, 1994

University of Texas at Arlington
Arlington, TX 76019-0559
USA